

COURS 1 — DÉFINITION DU CONCEPT DE LA TRADUCTOLOGIE

I. Définition générale de la traductologie

Le terme **traductologie** désigne l'étude scientifique de la traduction. Il est formé de deux éléments : *traducto* (traduction) et *logos* (science ou étude). La traductologie constitue ainsi la discipline universitaire qui prend la traduction comme objet de recherche, d'analyse et de réflexion théorique.

Plusieurs appellations existent selon les traditions académiques :

- **Translation Studies** en anglais,
- **Übersetzungswissenschaft** en allemand,
- **Traductología** en espagnol.
- **En arabe** : علم الترجمة أو دراسات الترجمة

Les chercheurs privilégient aujourd'hui le terme *traductologie* afin de souligner le caractère scientifique de cette discipline appartenant aux sciences humaines.

La traductologie étudie la traduction sous différents angles : linguistique, culturel, cognitif, pédagogique et social. Certains spécialistes mettent l'accent sur la formation des traducteurs, tandis que d'autres cherchent à élaborer des modèles théoriques expliquant le phénomène traductionnel.

L'approche scientifique de la traduction apparaît relativement tardivement, principalement à partir des années 1950-1960.

II. Émergence de la traductologie comme discipline scientifique

La naissance officielle de la traductologie est généralement associée aux travaux de James S. Holmes.

En 1972, dans son article fondateur *The Name and Nature of Translation Studies*, Holmes propose :

- une **désignation scientifique** de la discipline,
- une **définition de ses objectifs**,
- une **classification systématique** de ses domaines de recherche.

Selon Holmes, la traductologie poursuit deux objectifs principaux :

1. **Décrire les phénomènes de traduction tels qu'ils existent dans la réalité ;**
2. **Élaborer des théories capables d'expliquer et de prévoir ces phénomènes.**

Son apport majeur réside dans la célèbre **taxonomie de la traductologie**, qui structure encore aujourd'hui la discipline.

III. La taxonomie de Holmes (Présentation simplifiée)

Pour faciliter la compréhension des étudiants, la traductologie peut être représentée comme un **ensemble organisé en deux grandes branches** :

1. La traductologie pure (recherche fondamentale)

Elle vise à **comprendre et expliquer la traduction**.

Elle comprend deux domaines complémentaires :

A. La traductologie descriptive (Descriptive Translation Studies)

Elle observe la traduction telle qu'elle se pratique réellement.

Holmes distingue trois orientations :

a) Orientation produit

Étude des traductions déjà réalisées.

Exemple : comparer plusieurs traductions d'un même roman.

b) Orientation fonction

Étude du rôle des traductions dans la société d'arrivée.

➤ Questions étudiées :

- Pourquoi un texte est-il traduit ?
- Quel est son impact culturel ?
- Comment est-il reçu par les lecteurs ?

Exemple : Cas : Traduction du roman Harry Potter

Les romans de Harry Potter écrits par J. K. Rowling ont été traduits dans de nombreuses langues, dont le français et l'arabe.

Pourquoi ce texte a-t-il été traduit ?

Parce que :

- le roman connaît un succès mondial,
- il existe une forte demande des jeunes lecteurs,
- les éditeurs souhaitent diffuser cette œuvre dans d'autres cultures.

La traduction répond donc à un **besoin culturel et commercial**.

Quel est son impact culturel dans la société d'arrivée ?

Après traduction :

- les jeunes lecteurs découvrent un nouvel univers imaginaire,
- certains termes entrent dans la culture populaire,
- le genre de la fantasy se développe dans la littérature jeunesse locale.

La traduction influence les pratiques de lecture et les tendances littéraires.

Comment le texte est-il reçu par les lecteurs ?

Dans la culture cible :

- le livre devient un succès éditorial,
- il est adopté par les écoles et bibliothèques,
- les lecteurs s'identifient aux personnages malgré les différences culturelles.

La traduction réussit lorsqu'elle fonctionne socialement auprès du public.

c) Orientation processus

Étude des mécanismes mentaux du traducteur.

Elle s'intéresse :

- aux stratégies de traduction,
- à la prise de décision,
- aux processus cognitifs.

B. La traductologie théorique

Elle cherche à **formuler des modèles généraux de traduction**.

Elle s'appuie sur :

- Les résultats des études descriptives,
- Les apports d'autres disciplines (linguistique, psychologie, sociologie, etc.).

Son objectif est de répondre à la question : Comment fonctionne la traduction en général ?

2. La traductologie appliquée

Elle concerne l'utilisation pratique des connaissances traductologiques.

Elle comprend principalement :

a) La didactique de la traduction

- Formation des traducteurs,
- Méthodes pédagogiques,
- Exercices de traduction.

b) Les outils du traducteur

- Dictionnaires,

- Terminologie,
- Grammaires,
- Technologies de traduction.

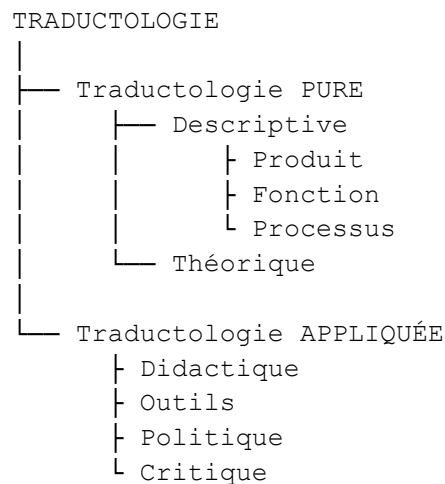
c) La politique de la traduction

- Choix des œuvres traduites,
- Politiques éditoriales,
- Circulation culturelle.

d) La critique de la traduction

- Évaluation de la qualité des traductions,
- Analyse critique des choix traductifs.

Schéma simplifié de la taxonomie de Holmes



IV. Caractéristiques de la traductologie

La traductologie se caractérise par plusieurs traits fondamentaux :

1. Une discipline centrée sur la traduction

Elle analyse la traduction en relation avec la langue, la communication, la culture et la sémiotique.

2. Une communauté scientifique spécifique

Les chercheurs qui travaillent dans ce domaine se définissent comme traductologues, même s'ils appartiennent à des départements de langues, littérature ou études culturelles.

3. Une discipline interdisciplinaire

La traductologie se situe au croisement de plusieurs disciplines.

Elle mobilise notamment :

- La linguistique,
- La littérature comparée,
- Les études culturelles,
- La psychologie cognitive,
- La sociologie.

La traduction ne peut donc être étudiée de manière isolée.

V. Le caractère interdisciplinaire de la traductologie

1. Traduction et linguistique

La linguistique aide à analyser les structures des langues et les difficultés de transfert.

Exemple :

- *I miss you* → **Tu me manques**

La linguistique contrastive explique l'inversion des rôles syntaxiques.

2. Traduction et littérature comparée

Elle permet d'étudier les choix stylistiques dans la traduction des œuvres littéraires, comme celles de William Shakespeare.

3. Traduction et études culturelles

La traduction constitue un transfert culturel nécessitant parfois une adaptation :

- *High school prom* → bal de fin d'année.

Le traducteur agit comme médiateur interculturel.

4. Traduction et psychologie cognitive

Elle étudie les processus mentaux mobilisés lors de la traduction et de l'interprétation.

Le modèle des efforts de Daniel Gile explique la gestion simultanée de l'écoute, de la mémoire et de la production.

5. Traduction et sociologie

La traduction dépend aussi de facteurs sociaux et culturels.

Les travaux de Pierre Bourdieu montrent que la circulation des traductions est liée aux rapports de pouvoir entre langues.

Le sociologue français Pierre Bourdieu explique que la culture fonctionne comme un **espace de pouvoir**, appelé *champ culturel*.

Dans cet espace, certaines langues possèdent plus de :

- prestige,
- influence internationale,
- pouvoir économique et scientifique.

Ces langues sont dites **dominantes**, tandis que d'autres sont **dominées**.

La traduction n'est donc pas neutre : elle reflète ces rapports de pouvoir.

Cela signifie que **toutes les langues n'occupent pas la même position ou le même prestige dans le monde**, et que cette inégalité influence directement **ce qui est traduit, par qui et vers quelles langues**.

Ainsi, la sociologie permet d'analyser la traduction comme un phénomène social participant à la circulation des idées, des savoirs et des cultures entre les sociétés.